

معجم مصطلحات النظام

الميزانياتي الجديد

(عربي-فرنسي)

من إعداد السادة:

حمزة مدور مفتش محلل رئيسي للميزانية المراقبة المالية لدى ولاية بسكرة.

حمد الأمين كهبش مفتش محلل رئيسي للميزانية المراقبة لمالية لدى ولاية بسكرة.

حمد علول متصرف محلل المراقبة المالية لدى ولاية بسكرة.

ديسمبر 2022

المصطلح بالفرنسية	المصطلح بالعربية	الرقم
Performance	أداء	01
Convention de Maitrise d'Ouvrage Déléguée (CMOD)	إتفاقية الإشراف المنتدب على المشروع	02
Incidence financière	أثر مالي	03
Deniers publics	أموال عمومية	04
Cadre macroéconomique	إطار الإقتصاد الكلي	05
Cadrage budgétaire à moyen terme (CBMT)	الإطار الميزانياتي المتوسط المدى	06
Cadre de dépenses à moyen terme (CDMT)	إطار النفقات المتوسط المدى	07
Cadre de mesure de rendement (CMR)	الإطار الوزاري للمردودية	08
Charges de la trésorerie	أعباء الخزينة	09
Charges récurrentes	أعباء متكررة	10
Accréditation « ordonnateur »	إعتماد " أمر بالصرف "	11
Crédits sans objet	إعتمادات بدون موضوع (غير ذات موضوع)	12
Crédits de paiement (CP)	إعتمادات الدفع	13
Crédits budgétaires	إعتمادات مالية	14
Crédits disponibles	إعتمادات متوفرة	15
Crédits attendus	إعتمادات منتظرة	16
Crédits évaluatifs	إعتمادات تقييمية	17
Crédits limitatifs	إعتمادات مالية حصرية	18
Crédits ouverts	إعتمادات مفتوحة	19
Crédits consommés	إعتمادات مستهلكة	20
Crédits non assignés	إعتمادات غير المخصصة	21
Subvention budgétaire	إعانة ميزانية	22
Fonds de concours	أموال مخصصة للمساهمات	23
Rétablissement de crédits	إستعادة الإعتمادات المالية	24
Maîtrise d'ouvrage déléguée (MOD)	إشراف منتدب على المشروع	25
Ordonnancement (mandatement)	الأمر بالصرف (تحرير الحوالات)	26
Ordonnateur	الأمر بالصرف	27
Engagement par anticipation	إلتزام مسبق	28
Titre de dépenses	باب النفقات	29
Programme	برنامج	30

Sous-programme	برنامج فرعي	31
Programmation des crédits	برمجة الإعتمادات	32
Déclaration de politique générale	بيان السياسة العامة	33
Habilitation	تأهيل	34
Autorisation parlementaire	ترخيص برلماني	35
Délégation de pouvoir	تفويض السلطة	36
Délégation de crédits	تفويض الإعتمادات	37
Délégation de signature	تفويض الإمضاء	38
Arbitrage budgétaire	تحكيم ميزانياتي	39
Transfert	تحويل	40
Affectation de recettes	تخصيص الإيرادات	41
Dotation budgétaire	تخصيصات الميزانية	42
Classification par nature économique de dépenses « CNED »	تصنيف حسب الطبيعة الإقتصادية للنفقات	43
Certification des comptes de l'État	تصديق حسابات الدولة	44
Coûts de soutien aux programmes	تكاليف دعم البرامج	45
Classification des charges budgétaires de l'Etat	تصنيف أعباء ميزانية الدولة	46
Liquidation de la recette	تصفية الإيرادات	47
Liquidation de la dépense	تصفية النفقات	48
Gel de crédits	تجميد الإعتمادات	49
Soutenabilité budgétaire	تغطية مالية دائمة	50
Rapport sur les priorités et la planification (RPP) ou Volume 2	تقرير عن الأولويات والتخطيط	51
Rapports de la Cour des Comptes accompagnant le projet de loi de règlement	تقارير مجلس المحاسبة المرفقة لمشروع قانون تسوية الميزانية	52
Rapport ministériel de rendement (RMR)	تقرير وزاري للمردودية	53
Inscription de programme	تسجيل برنامج	54
Déchéance quadriennale	تقادم رباعي	55
Estimation budgétaire	تقدير ميزانياتي	56
Coûts directs	تكاليف مباشرة	57
Coûts indirects	تكاليف غير مباشرة	58
Les coûts induits	تكاليف ناتجة	59
Équilibre budgétaire	توازن ميزانياتي	60
Pertinence	جدوى (سياسة أو برنامج)	61

Etat des effectifs	جدول التعداد	62
Comptes de l'Etat	حسابات الدولة	63
Compte général de l'Etat (CGE)	حساب عام للدولة	64
Compte courant du trésor	الحساب الجاري للخرينة	65
Comptes spéciaux du trésor (CST)	حسابات خاصة للخرينة	66
Compte d'affectation spéciale (CAS)	حسابات التخصيص الخاص	67
Compte de prêt et d'avances	حسابات القروض والتسيقات	68
Compte de commerce	حساب تجاري	69
Compte de règlement avec les gouvernements étrangers	حسابات التسوية مع الحكومات الأجنبية	70
Compte de participation et d'obligation	حسابات المساهمة والإلتزام	71
Compte d'opérations monétaires	حسابات العمليات النقدية	72
Mouvement de crédits	حركة الإعتمادات	73
Mouvement interne de crédits	حركة داخلية للإعتمادات	74
Dialogue de gestion	حوار التسيير	75
Service fait	خدمة مؤداة (أداء الخدمة)	76
Prélèvement de crédits	خصم الإعتمادات	77
Cavalier budgétaire	دخيل ميزانياتي	78
Cavalier législatif	دخيل تشريعي	79
Paieement	دفع	80
Cycle budgétaire	دورة الميزانية	81
Cycle de vie d'un projet	دورة حياة المشروع	82
Autorisation d'engagement (AE)	رخص الإلتزام	83
Autorisation d'engagement consommée	رخص الإلتزام المستهلكة	84
Calendrier budgétaire	رزمة الميزانية	85
Calendrier de dialogue de gestion	رزمة حوار التسيير	86
Contrôle préalable ou <i>a priori</i>	رقابة مسبقة	87
Contrôle budgétaire	رقابة ميزانياتية	88
Contrôle <i>a posteriori</i>	رقابة لاحقة	89
Contrôle interne	رقابة داخلية	90
Abondement de crédits	زيادة (الإعتمادات)	91
Spécifique, Mesurable, Accessible, Pertinent, Opportun. (SMAPO)	سمابو (SMAPO) خاص ، قابل للقياس ، يمكن الوصول إليه ، جدوى ، ملائم.	92
Année civile	سنة مدنية	93

Exercice budgétaire	سنة مالية	94
Comptable de fait	شبه محاسب	95
Partenariat Public Privé (PPP)	شراكة بين القطاعين العمومي والخاص	96
Opérations hors budget	عمليات خارج الميزانية	97
Opération d'investissement public de l'Etat	عمليات الإستثمار العمومي للدولة	98
Incompressibles	غير قابلة للتقليص	99
Période complémentaire	فترة تكميلية	100
Efficacité	فعالية	101
Fongibilité	قابلية الإستبدال	102
Fongibilité asymétrique	قابلية الإستبدال غير متناظرة	103
Fongibilité statique	قابلية الإستبدال الثابتة	104
Loi de finances	قانون المالية	105
Loi de finances de l'année (LFA)	قانون المالية للسنة	106
Loi de finances rectificative (LFR)	قانون المالية التصحيحي	107
Loi organique	قانون عضوي	108
Loi organique relative aux lois de finances « LOLF »	قانون عضوي يتعلق بقوانين المالية	109
Loi portant règlement budgétaire (LRB)	قانون يتضمن تسوية الميزانية	110
Article	مادة (صنف)	111
Indicateur de performance	مؤشر الأداء	112
Bénéficiaire de fonds de concours	مستفيد من الأموال المخصصة للمساهمات	113
Budget	ميزانية	114
Budget de l'État	ميزانية الدولة	115
Budget général de l'État	الميزانية العامة للدولة	116
Budget programme axé sur les résultats	ميزانية برنامج على أساس النتائج	117
Budgétisation	ميزنة	118
Budgétisation à base zéro (BBZ)	ميزنة صفرية	119
Institution publique	مؤسسة عمومية	120
Établissement public à caractère administratif « EPA »	مؤسسة عمومية ذات الطابع الإداري	121
Établissement public à caractère administratif assimilé	مؤسسة عمومية ذات الطابع الإداري المماثل	122
Entreprises publique économique « EPE »	مؤسسة عمومية ذات الطابع الإقتصادي	123

Etablissement public à caractère industriel et commercial « E.P.I.C. »	مؤسسة عمومية ذات طابع صناعي وتجاري	124
Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel « EPSCP »	مؤسسة عمومية ذات طابع علمي وثقافي ومهني	125
Etablissement public à caractère scientifique et technologique « EPST »	مؤسسة عمومية ذات طابع علمي وتكنولوجي	126
Comptable public	محاسب عمومي	127
Comptable principal	محاسب رئيسي	128
Comptable secondaire	محاسب ثانوي	129
Comptabilité d'analyse des coûts	محاسبة تحليل التكاليف	130
Comptabilité budgétaire	محاسبة ميزانية	131
Comptabilité des engagements	محاسبة الإلتزامات	132
Comptabilité des recettes et des dépenses budgétaires,	محاسبة إيرادات ونفقات الميزانية	133
Comptabilité publique générale !!!	محاسبة عمومية	134
Contribution budgétaire de l'État	مساهمة ميزانية الدولة	135
Décret d'ajustement	مرسوم التسوية	136
Décret d'avance	مرسوم التسبيق	137
Décret de répartition	مرسوم التوزيع	138
Créances du trésor	مستحقات الخزينة	139
Responsable de programme	مسؤول البرنامج	140
Responsable d'action	مسؤول النشاط	141
Risques budgétaires	مخاطر الميزانية	142
Rendement	مردودية	143
Projet d'équipement public	مشروع تجهيز عمومي	144
Projet de loi de finances	مشروع قانون المالية	145
Portefeuille de programmes	محفظة البرامج	146
Discussion budgétaire	مناقشة الميزانية	147
Poste budgétaire	منصب مالي	148
Emplois	مناصب شغل	149
Démarche de performance	منهج الأداء	150
Niveau de l'exécution de la dépense	مستوى تنفيذ النفقة	151
Niveaux opérationnels	مستوى عملياتي	152
Grand Projet de l'État (GPE)	مشاريع كبرى للدولة	153

International public sector accounting standars	معايير (IPSAS) التصريحات المحاسبية الدولية للقطاع العام	154
Nomenclature	مدونة	155
Document de programmation initiale des crédits du programme	وثيقة البرمجة الأولية لإعتمادات البرامج	156
Document de programmation opérationnelle	وثيقة البرمجة العملية	157
Efficiencie	نجاحة	158
Action	نشاط	159
Dépenses imprévisibles	نفقات التي لا يمكن التنبؤ بها	160
Dépenses imprévues	نفقات غير متوقعة	161
Dépenses inéluctables	نفقات حتمية	162
Dépenses obligatoires	نفقات إجبارية	163
Virement de crédit	نقل الإعتمادات	164
Report de crédits de paiement (titre des dépenses d'investissement)	نقل إعتمادات الدفع (باب نفقات الإستثمار)	165
Système intégré de gestion budgétaire.	نظام مدمج لتسيير الميزانية (SIGB)	166
Système Inter-Gouvernemental de budgétisation.	نظام حكومي مشترك للميزنة (SIGBUD)	167
Maturation du programme	نضج البرنامج	168
Dons et legs	هبات و وصايا	169
Objectif (d'un programme)	هدف (البرنامج)	170
Entité administrative	هيئة إدارية	171
Organes territoriaux	هيئات إقليمية	172
Tutelle	وصاية	173

- إعداد : * حمزة مدور مفتش محلل رئيسي للميزانية
الرقابة المالية لدى ولاية بسكرة .
- * محمد الأمين طبش مفتش محلل رئيسي للميزانية
الرقابة المالية لدى ولاية بسكرة .
- * أحمد علوان متصرف محلل
الرقابة المالية لدى ولاية بسكرة .